

**LAPIN YLIOPISTO
OIKEUSTIETEIDEN TIEDEKUNTA**

VERTAILEVA OIKEUSLINGVISTIikka 30.10.2015

Tentittävä kirjallisuus: Mattila, H.: Vertaileva oikeuslingvistiikka (2002), pääjakso C "Suuret oikeuskielet" (s. 201–479).

Vastaustila on yksi sivu (konseptin yhdelle puolelle kirjoitettuna) / tehtävä. Ylimenevää osaa ei lueta. Vastaa molempiin tehtäviin opintojakson suorittamiseksi kokonaisuudessaan.

JOS olet osallistunut vertailevan oikeuslingvistiikan luentosarjalle (esim. Introduction to Forensic Linguistics -luentosarjalle (sl 2015), Oikeuden tekstit ja juridinen kääntäminen EU:ssa -luentosarjalle (sl 2013), luennoille Saksan valtiosääntötuomioistuimen historiasta, tehtävistä ja merkityksestä (kl 2012) tai Almut Meyerin luennoille (kl 2012), niin vastaa vain 1. tehtävään. Laita asiasta merkintä tenttipaperiisi.

1. Kuvaile kansalliskielten statuksen kehitystä Suomessa.
2. Mitkä ovat ranskalaisen oikeuskielen nykyiset ominaispiirteet?

TAI

Tentittävä kirjallisuus: Baaij (ed.), The Role of Legal Translation in Legal Harmonization (2012).

Vastaustila on yksi sivu (konseptin yhdelle puolelle kirjoitettuna) / kysymys. Ylimenevää osaa ei lueta. Vastaa molempiin kysymyksiin.

1. Millaisin keinoin EU:ssa laadittavan monikielisen lainsäädännön kieliversioiden yhdenmukaisuutta voidaan edistää?
2. Miten oikeudellinen kääntäminen ja oikeusvertailu liittyvät toisiinsa? Anna käytännön esimerkkejä.